



བང་ལ་དེག་མི་མེར་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་
རྒྱ་གར་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ མི་ཡུན་མར་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ བོ་དུ་ལ་ འི་
ལྷ་དམངས་གཙོའི་སྲི་དབང་རིང་ལུགས་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ དེ་ལས་ ཐའེ་
ལེན་རྒྱལ་བརྒྱུད་ རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་གི་བར་ན་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འབྲེན་མཉམ་
འབྲེལ་གྱི་གན་རྒྱ།

**Agreement on Maritime Transport Cooperation
among the Governments of the People's Republic of
Bangladesh, the Kingdom of Bhutan, the Republic of
India, the Republic of the Union of Myanmar, Nepal,
the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and
the Kingdom of Thailand**

ཚོགས་དཔོན།
SPEAKER



འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས།
PARLIAMENT OF BHUTAN
THIMPHU

ཨ་སི་པི་ཡ/ ༠༠༠༤༯
ལྷོ་ཚེས་ ༡༤-༠༡-༢༠༡༤ ལུ

༤ ལྷན་ཚུལ་གཞུང་ཚོགས་ཀྱི་བྲག་ཤོས་བྱང་ཚེན་མཚོག་ལུ། ལྷོ་ནོ་ན་ འདྲི་ནི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་གསུམ་པའི་ཚོགས་ཐེངས་
༤ པའི་ནང་ལས་ ཚ་འཛོག་བྱེད་ཡོད་པའི་ བང་ལ་དེ་ག་ མི་མེར་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ རྒྱ་
གར་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ མི་ཡུན་མར་ སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ རོ་ཤུལ་ ཡི་ལྟར་ དམངས་གཙའི་ སྤྱི་དབང་རིང་ལུགས་ སྤྱི་
མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་དང་ དེ་ལས་ ཐུའི་ལེན་དྲ་ རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་གི་བར་ན་ མཚོ་འབྲུམ་རྒྱེལ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་གྱི་གན་རྒྱ་
དེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་ལས་ གན་མ་ལོ་ཤིང་མོ་སྤྲུལ་ལོ་ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ་འབ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ཟླ་དང་
པའི་ཚེས་ ༡ ལུ་ བསྟར་སྤྱོད་ཀྱི་ བཀའ་ཚོལ་གནང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ ཚིངས་ཡིག་བཟོ་ཐངས་ཀྱི་ བྱ་བའི་གནང་སྤྱོད་ཀྱི་བཅའ་
ཡིག་ ༢༠༡༤ ཅན་མའི་དོན་ཚན་ ༤༤ པ་ལྟར་ ལྷན་སྤྲུགས་ཕུལ་ཡོད་པ་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གིས་ གན་རྒྱ་དེ་ གཉེར་
འཛིན་དང་ བདག་ཉེར་རྒྱལ་མཐུན་མཛད་དགོ་པ་དང་བཅས། གན་མ་ལོ་ཤིང་མོ་སྤྲུལ་ལོ་ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ།

(ལུང་བསྟར་དོན་ཚིག་)

འདམ་

༡. འབྲུག་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་ བྲག་ཤོས་གཞིམ་དཔོན་མཚོག་ལུ་ ལྷན་སྤྱོན་ཚེད།
༢. གཞུང་སྤྱོད་དབུ་མིན་པ་ མི་རྗེ་འབྲུག་གི་སྤོན་ཚེན་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༣. བང་ལེམས་ལྷན་ལྟེའི་དབུ་མིན་པ་ མི་རྗེ་ལེམས་སྤོན་པོ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༤. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྱིའི་ མི་རྗེ་ལེམས་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༥. ལྷན་གཞུང་མི་རྗེ་སྤོན་པོ་ཡོངས་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༦. མི་རྗེ་སྤྲུག་ལྷོགས་འགོ་ལེན་པ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༧. འབྲུག་གི་ཚོད་དཔོན་ཡོངས་ལུ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
༨. གཞི་རྟེན་མཁོ་ཚས་དང་རྒྱལ་འབྲེན་ལྷན་ཁག་གི་བྱང་ཚེན་ལུ་ དང་ལེན་ཚེད།
༩. ལྷོ་འབྲེལ་དང་ལྷོ་ཚོང་ལྷན་ཁག་གི་བྱང་ཚེན་ལུ་ བདག་གཉེར་ཚེད།

Contents

Title	Page No.
Preamble.....	1
ARTICLE I.....	2
Definition.....	2
ARTICLE II.....	3
Scope of Application.....	3
ARTICLE III.....	4
Maritime Transport Cooperation.....	4
ARTICLE IV.....	5
National Treatment.....	5
ARTICLE V.....	6
Facilitation of Maritime Transport.....	6
ARTICLE VI.....	6
Recognition of Vessels' Certificates.....	6
ARTICLE VII.....	8
Recognition of Crew Documents.....	8
ARTICLE VIII.....	8
Assistance to Crew.....	8
ARTICLE IX.....	9
Assistance to Vessels.....	9
ARTICLE X.....	10
Standard Operating Procedure.....	10

དཀར་ཆག

དོན་ཚན།

ཤོག་གྲངས།

དོན་ཚན་ ༡ ༡

ཅ་ཚན་ ༡ པ། ༢

ངེས་ཚིག། ༢

ཅ་ཚན་ ༢ པ། ༣

ལག་ལེན་ལྟ་བུ་ཚད། ༣

ཅ་ཚན་ ༣ པ། ༤

མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ། ༤

ཅ་ཚན་ ༤ པ། ༥

རྒྱལ་ཡོངས་བརྩི་འཛིག། ༥

ཅ་ཚན་ ༥ པ། ༦

མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་ཕན་ལོགས། ༦

ཅ་ཚན་ ༦ པ། ༦

གྲུའི་ལག་ཁྱེར་ངོས་འཛིན། ༦

ཅ་ཚན་ ༧ པ། ༧

གྲུ་གཡོག་པ་གི་ཡིག་ཚངས་འཛིན། ༧

ཅ་ཚན་ ༨ པ། ༨

གྲུ་གཡོག་པ་ལུ་གོགས་རམ། ༨

ཅ་ཚན་ ༩ པ། ༩

གྲུ་ཚུ་ལུ་གོགས་རམ། ༩

ཅ་ཚན་ ༡༠ པ། ༡༠

གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ། ༡༠

ARTICLE XI.....10
Civil and Criminal Proceedings.....10
ARTICLE XII.....11
Joint Shipping Committee.....11
ARTICLE XIII.....12
Disputes Settlement.....12
ARTICLE XIV.....13
Amendments and Supplements to the Agreement.....13
ARTICLE XV.....13
Entry into Force/ Denunciation of the Agreement.....13

ཙ་ཚཱ་ ༡༡ པ།	༡༠
ཞི་ཚཱ་དང་ཉེས་ཚཱ་བུ་བའི་གཞོན་སྡོད།	༡༠
ཙ་ཚཱ་ ༡༢ པ།	༡༡
མཉམ་འབྲེལ་གྱི་ཚོགས་ཚུང་།	༡༡
ཙ་ཚཱ་ ༡༣ པ།	༡༢
ཉོགས་འཛིང་འདུམ་འགྲིགས།	༡༢
ཙ་ཚཱ་ ༡༤ པ།	༡༣
གན་རྒྱའི་འཕྲི་སྡོད་དང་རྟོན་ཐབས།	༡༣
ཙ་ཚཱ་ ༡༥ པ།	༡༣
གན་རྒྱ་ཆགས་འགོ་བཙུགས་དང་ཆམེད།	༡༣

Preamble

The People's Republic of Bangladesh, Kingdom of Bhutan, Republic of India, Republic of the Union of Myanmar, Nepal, Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and Kingdom of Thailand hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Conscious of the friendly relations existing between the Contracting Parties;

Desirous of establishing effective co-operation between the countries on the basis of their shared commitment to the principle of national sovereignty and respect for principles of freedom of navigation as well as international law and sovereign equality of States;

Convinced that strengthening and development of relations in merchant shipping and maritime transport matters will contribute to the growth of regional economic and commercial relations among all the countries;

Recognizing that the achievement of this Agreement will contribute to the realization of a just and equitable economic order which takes into account the interests and needs of mankind as a whole and, in particular, the special interests and needs of the Contracting Parties, whether coastal or landlocked;

Have decided to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

དོན་མཛད།

བང་ལ་དེ་གམི་སེར་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ རྒྱ་གར་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་
ཁབ་ མི་ཡུན་མར་སྤྱི་མཐུན་ རྒྱལ་ཁབ་ བོ་དུ་ལ་ འཕྲི་ལྟོ་དམངས་གཙོའི་སྤྱི་དབང་རིང་ལུགས་སྤྱི་མཐུན་
རྒྱལ་ཁབ་དང་ དེ་ལས་ ཐའེ་ལེན་རྒྱལ་བརྒྱུད་ རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ ད་ལས་ཕར་ “གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུ་”
ཟེར་བརྗོད་ནི་དང་།

གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུ་གི་བར་ན་ མཛེས་བཤེས་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པའི་དྲན་ཤེས་ཐོག་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཁྲིམས་
ལུགས་དང་ རྒྱལ་ཁབ་ རང་སོའི་རང་བཙན་འདྲ་མཉམ་བཟུང་པའི་ མཚོ་འགྲུལ་གྱི་དཔལ་དབང་གི་གཞི་
རྩ་ལུ་བཟུང་བཀྲམ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་རང་བཙན་གྱི་ གཞི་རྩ་ལུ་ འདྲ་མཉམ་ཁས་ལེན་འབད་དེ་ མཉམ་
འབྲེས་ཕན་ལུ་ཚན་ལྷན་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནིའི་རེ་འདོད་བསྐྱེད་ཡོད་པ་ཨིན།

རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་གི་བར་ན་ ལྷ་ཐོག་ཚོང་འབྲེལ་དང་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ མཐུན་
ལམ་སྦྱིང་སྦྱིང་དང་ གོང་འཕེལ་གཏང་པ་ཅིན་ ལུང་ཕྱོགས་གྱི་དཔལ་འབྱོར་དང་ ཚོང་འབྲེལ་མཐུན་ལམ་
ཡར་དྲག་གཏང་ནི་ལུ་ ཕན་ཐོགས་འབྱུང་ནི་ ཨིན་པ་སྤྱི་ ཡིད་ཆེས་བསྐྱེད་ཡོད་པ་ཨིན།

གན་རྒྱའི་ལག་ལེན་འཐབ་ཐོག་ མི་རིགས་ཡོངས་ཀྱི་ཁེ་སན་དང་དགོས་མཁོ་ཚུ་བཟུང་འཛོག་འབད་བའི་
ཁར་ ཐད་ཀར་དུ་ མཚོ་ འགྲུལ་ ཡང་ན་ སྐོབས་ཚུད་ཀྱི་གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུའི་ཁེ་སན་དང་ དགོས་
མཁོ་ཚུ་བཟུང་འཛོག་འབད་དེ་ དྲང་བདེན་དང་འདྲ་ མཉམ་གྱི་དཔལ་འབྱོར་གྱི་རིམ་ལུགས་འགྲུབ་ཐབས་
ངོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པ་ཨིན།

འདི་འབད་མ་ལས་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུ་གི་བར་ན་ གན་རྒྱའི་བཟོ་ནིའི་གོ་སྐབས་གཙང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་
གཤམ་གསལ་གནད་དོན་ ཚུ་ལུ་ ཁས་འཆམ་འབྱུང་ཡོད་པ་དེ་ཡང་།

ARTICLE I

Definition

For the purposes of the present Agreement:

1. “Cabotage” means transportation of cargoes by vessels between two ports situated within the territory of a Contracting Party reserved for a transport operator registered under national legislation of that Contracting Party;
2. “Competent Maritime Authority” means designated authority or organisation of respective Contracting Parties responsible for matters relating to operation of vessels;
3. “Crew” means any person who is actually employed on board the vessel of any of the Contracting Parties, and holding both the valid passport and seafarer’s identity document of the respective Contracting Parties as detailed in the SOP on respective vessels as provided for in Article VII of this Agreement and whose name is included in the crew list of the vessel;
4. “Shipping Company” means vessel owners or charterers registered under the national legislation of Contracting Parties and operating its own or chartered or managed vessels;
5. **“Standard Operating Procedure” (SOP) means standard operating procedure to be specified in accordance with Article X of the Agreement;**

ཙཱཱ་མོ་ ༡ པ།
ངེས་ཚིག་།

གན་རྒྱ་འདི་འདི་དགོས་དོན་ལུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་ངེས་ཚིག་ཚུ་འཇུག་དགོས་འདི་ཡང་།

༡༽ **“མཚོ་འགྲམ་སྐྱེལ་འདྲེན་”**ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུ་གི་མངའ་ཁོངས་ནང་ རྩ་ཕན་རང་
སོའི་རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་ ལུགས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཐོ་བཀོད་འབད་ཡོད་པའི་སྐྱེལ་འདྲེན་པའི་དོན་
ལུ་ ཚེད་མངགས་ཡོད་མི་གྲུ་བཞག་ས་གཉིས་ཀྱི་བར་ ན་ གྲུ་ཚུ་གིས་ རོས་ཆས་སྐྱེལ་འདྲེན་
འབད་མི་ལུ་གོ།

༢༽ **“ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲམ་དབང་འཛིན་”**ཟེར་མི་འདི་ གྲུ་བཀོད་སྤྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་
འགན་ཁུར་འབག་མི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་རང་སོའི་ རོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་དབང་འཛིན་ ཡང་
ན་ ལས་སྡེ་ལུ་གོ།

༣༽ **“གྲུ་གཡོགས་”**ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གང་རུང་གིས་ གྲུ་འགྲོ་འགྲུལ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་
བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ མི་ རོས་འདི་ལུ་གོ་ནི་དང་ གྲུ་གཡོགས་ཚུ་གིས་ གན་རྒྱ་འདི་རྩ་ཚན་ལྟ་
པ་དང་འཁྲིལ་ བཀོད་སྤྱོད་འབད་ཡོད་པའི་ ལག་ ལེན་བྱ་སྤོའི་གནས་ཚད་ནང་ཁ་གསལ་ཚུད་
ཡོད་མི་དང་འཁྲིལ་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་རང་སོའི་སྤྱོད་ཡོད་པའི་ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ ལམ་ཡིག་དང་
གྲུ་གཡོགས་རྒྱ་ལོགས་ཡིག་ཆས་འཆང་དགོས་དང་ གྲུ་གཡོགས་གི་མིང་ གྲུ་ནང་གི་ལས་བྱེད་པ་གི་
ཐོ་ནང་ ཚུད་དགོ།

༤༽ **“གྲུའི་ལས་སྡེ་”**ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་རང་སོའི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲིལ་
ཐོ་བཀོད་འབད་མི་ གྲུའི་ རྩོ་བདག་ ཡང་ན་ གྲུ་ཁར་ལེན་མི་ལུ་གོ་ནི་དང་ རང་སོའི་གྲུ་ ཡང་
ན་ གྲུ་ཁར་ལེན་པའི་གྲུ་ ཡང་ན་ འཛིན་སྐྱོང་འབད་ ཡོད་པའི་གྲུ་ཚུ་ལུ་གོ།

༥༽ **“ལག་ལེན་བྱ་སྤོའི་གནས་ཚད་”** ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱ་འདི་རྩ་ཚན་ ༡༠ པ་དང་འཁྲིལ་ གསལ་
བཀོད་འབད་དགོ་པའི་ ལག་ལེན་བྱ་སྤོའི་གནས་ཚད་ལུ་གོ།

6. “Vessel” means a cargo vessel registered under the flag of the Contracting Parties which shall operate under the Agreement in accordance with the Standard Operating Procedure, but shall exclude:
- a) warships;
 - b) other vessels performing services in the armed forces, paramilitary forces and law enforcement agencies;
 - c) vessels used for research with respect to hydrographic, oceanographic and scientific;
 - d) fishing vessels;
 - e) vessels performing functions of non-merchant character such as yachts, hospital vessel etc.; and
 - (f) passenger vessels.
7. “Port” means a port of any Contracting Party which is designated in the SOP for receiving vessels;

ARTICLE II

Scope of Application

This Agreement shall apply to vessels and shipping companies of Contracting Parties, Crew and Cargoes on board vessels as shall be specified in the SOP.

༤༽ “སྤྱ” ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱ་འདི་དང་འཁྲིལ་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ལག་ལེན་བྱ་སྒྲིའི་གནས་
ཚད་ལྟར་ ལག་ལེན་འབབ་ མི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་རང་སོའི་རྒྱལ་དར་ཐོག་ལུ་ ཐོ་བཀོད་འབད་
ཡོད་པའི་དོས་ཆས་སྤྱ་ལུ་གོ། ཨིན་རུང་ གཤམ་འཁོད་ སྤྱ་རྒྱ་ མི་རྒྱུད།

༥༽ དམག་སྤྱ།

༦༽ གཞན་ དམག་སྤྱེ་དང་ ཞི་དམག་ དེལས་ ཁྲིམས་དོན་བཟུར་སྤྱོད་ལས་སྤྱེ་རྒྱའི་ཞབས་
ཏོག་བྱིན་མི་སྤྱ།

༧༽ རྒྱའི་རིག་པ་དང་རྒྱ་མཚོའི་རིག་པ་ དེལས་ ཚན་རིག་དང་འབྲེལ་བའི་ཞིབ་འཚོལ་གྱི་
དོན་ལུ་ལག་ལེན་འབབ་མི་ སྤྱ།

༨༽ ཉ་བཟུང་ནིའི་དོན་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་པའི་སྤྱ།

༩༽ སྤྱོ་བཤལ་དང་བར་རྒྱལ་སྤྱ་རྒྱུང་ སྤྱན་ཁང་གི་སྤྱ་ལ་སོགས་པའི་ ཚོང་འབྲེལ་མེན་པའི་
དོན་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་ མི་སྤྱ་དང།

(ཆ) འགྲུལ་པ་སྤྱེལ་འདྲེན་གྱི་སྤྱ་རྒྱ་ཨིན།

༡༠༽ “སྤྱ་བཞག་ས” ཟེར་མི་འདི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གང་རུང་གིས་ ལག་ལེན་བྱ་སྒྲིའི་གནས་ཚད་ནང་
སྤྱ་རྒྱ་ཆགས་ནིའི་དོན་ ལུ་ རོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་སྤྱ་ཆགས་སའི་ས་ཁོངས་ལུ་གོ།

ཙ་ཚན་ ༩ པ།
ལག་ལེན་ལྷབ་ཚད།

གན་རྒྱ་འདི་ ལག་ལེན་བྱ་སྒྲིའི་གནས་ཚད་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་པའི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གང་
རུང་གི་སྤྱ་དང་ རྒྱའི་ལས་ སྤྱེ་དང་ སྤྱ་ཐོག་ཡོད་པའི་ལས་བྱེད་པ་དང་དོས་ཆས་རྒྱ་ལུ་ལྷབ་དགོ།

ARTICLE III

Maritime Transport Cooperation

1. The co-operation between the Contracting Parties in Maritime Transport shall be established based on the principles of national sovereignty, and mutual benefit as per the national laws and international conventions, as applicable.

2. The Contracting Parties shall cooperate and assist each other for the development of trade and transportation of cargo between the Contracting Parties and to this end agree as follows: -
 - (a) The shipping companies of the Contracting Parties may participate in the transportation of cargo from the ports of the Contracting Parties, on the basis of mutual benefits;

 - (b) A Contracting Party shall accord the vessels operating under this Agreement same treatment as it accords to vessels under its own flag in respect of levy of port dues and other dues, provided that the Article in respect of levy of port dues and other dues shall not be applicable to the ports of Sri Lanka till they decide otherwise; and

 - (c) Landlocked countries shall have the rights provided to the landlocked countries under the United Nations Convention on the Law of the Sea.

ཙ་ཚཱ་ ༩ པ།
མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ།

- ༡༽ རྒྱལ་ཡོངས་རང་བཙུན་གྱི་གཞི་རྩ་དང་ སན་ཚུན་ལེ་སན་ལུ་གཞིར་བཞག་སྟེ་ སྤྱིར་འཇུག་དང་
 བསྐྱུན་ རང་སོའི་རྒྱལ་ ཡོངས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གྲོས་ཚུ་དང་འབྲེལ་ གན་
 རྒྱུའི་རྩ་སན་ཚུའི་བར་ན་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་ མཉམ་འབྲེལ་གཞི་བཙུགས་འབད་མ་ཡིན།
- ༢༽ གན་རྒྱུའི་རྩ་སན་ཚུ་གིས་ གན་རྒྱུའི་རྩ་སན་ཚུའི་བར་ན་ ཚོང་འབྲེལ་གོང་འཕེལ་དང་ འོས་ཆས་
 རྐྱེལ་འདྲེན་དོན་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་དང་ གོ་གས་རམ་འབད་དགོཔ་དང་ དེའི་དོན་ལུ་ གཤམ་
 གསལ་གནད་དོན་ཚུ་ལུ་ མོས་མཐུན་འབྲུང་ཡོད་པ་འདི་ཡང་།
- ༣༽ གན་རྒྱུའི་རྩ་སན་གྱི་སྤྱིའི་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་ སན་ཚུན་གྱི་ལེ་སན་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ གན་
 རྒྱུའི་རྩ་སན་གྱི་སྤྱི་བཞག་ས་ལས་ འོས་སྐྱེལ་འདྲེན་འབད་ཚོགས།
- ༤༽ གན་རྒྱུའི་རྩ་སན་གཅིག་གིས་ གན་རྒྱུ་འདིའི་འོག་ལུ་ རང་སོའི་རྒྱལ་དར་ཐོག་ རྒྱ་བཀོལ་
 སྤྱོད་འབད་མི་ལུ་ རྒྱ་བཞག་སའི་འཐུས་དང་ འཐུས་གཞན་ཚུ་བཀའ་མི་འདི་ གན་རྒྱུའི་
 རྩ་སན་གཞན་གྱི་སྤྱི་ཚུ་ལུ་ཡང་ དེ་བཞིན་ གཅིག་མཚུངས་སྟེ་བཀའ་དགོཔ་དང་ རྩ་
 ཚཱ་ནང་ རྒྱ་བཞག་སའི་འཐུས་དང་འཐུས་གཞན་ཚུ་བཀོད་མི་འདི་ འབྲི་ལྟ་གིས་ རྒྱ་
 བཞག་ས་ཚུ་ལུ་ འོགས་སུ་གོས་ཐག་མ་ཚོད་ཚུན་གྱི་རིང་ལུ་ རྒྱ་བཞག་སའི་འཐུས་དང་
 འཐུས་གཞན་ཚུ་བཀའ་འདི་དགོངས་དོན་འདི་ ལག་ལེན་འཐབ་མི་དགོཔ་དང་།
- ༥༽ རྒྱལ་སྤྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ལུ་ འཇོམ་གྱིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོའི་ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱི་
 མཐུན་གྲོས་ནང་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཐོབ་དབང་ཚེད་དུ་བཀོད་དོན་བཞིན་
 ཐོབ་དབང་ཡོད།

ARTICLE IV

National Treatment

1. Each Contracting Party shall render the same treatment to the other Contracting Party's vessels, their crew and cargo on board as to its national vessels used in international sea transportation, in regards to the following matters, namely:-
 - (a) access to its waters and ports;
 - (b) stay of the vessels in the ports, utilizing them for loading and unloading operations and using the port facilities;
 - (c) embarkation and disembarkation of seafarers and landing permits;
 - (d) using services connected with maritime commercial navigation, as well as related commercial operations;
 - (e) seafarers proceeding directly to a country where admission is guaranteed in so far as travel expenses are covered.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to the following conditions, namely:-
 - (a) the activities which are according to the national legislations of each Contracting party reserved for its own ships or shipping companies, enterprises and organizations, and in particular this Agreement will not grant any relaxation from the cabotage provisions ;

ཙཱཱ་མ་ ༤ པ།
རྒྱལ་ཡོངས་བརྩི་འཛོགས།

༡༽ གན་རྒྱའི་ཙཱ་མ་རེ་རེ་བཞེན་གྱིས་ གཤམ་འཁོད་གནད་དོན་རྒྱའི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཚོ་འགྲུལ་
སྐྱེལ་འདྲེན་ནང་ གན་རྒྱའི་ཙཱ་མ་གཞན་གྱི་སྲུ་དང་ སྲུ་ཐོག་ཡོད་པའི་ལས་བྱེད་པ་ དེ་ལས་
དོས་ཆས་རྒྱལ་ལུ་ རང་སོའི་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་སྲུ་དང་ ལས་བྱེད་པ་ དེ་ལས་ དོས་ཆས་རྒྱལ་ལུ་ བརྩི་
འཛོགས་འབད་མི་དང་གཅིག་མཚུངས་སྤྱེ་ བརྩི་འཛོགས་འབད་དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༡༽ མཚོ་འགྲུལ་དང་ སྲུ་བཞག་ས་རྒྱ་ ཐོབ་དབང་ཡོད།

༡༢༽ རོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་སྲུ་བཞག་སར་ སྲུ་བཞག་ནི་དང་ སྲུ་ནང་དོས་བཀའ་ནི་དང་
ཡབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ དེ་ལས་ སྲུ་བཞག་སའི་མཐུན་རྐྱེན་རྒྱལ་ལག་ལེན་
འཐབ་ནི།

༡༣༽ སྲུ་གཡོགས་རྒྱ་ འཇུལ་ཞུགས་དང་ཕྱིར་འཐོན་དང་ སྲུ་ཆགས་ཚོགས་པའི་གནང་བ།

༡༤༽ ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ལཱ་རྒྱ་བརྩིས་པའི་ མཚོ་འགྲུལ་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ འགྲུལ་སྐྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་
ཞབས་ཏོག་རྒྱ་སྤྱོད་ནི།

༡༥༽ སྲུ་གཡོགས་རྒྱ་ ལམ་འགྲུལ་འབད་ནིའི་ཟུང་འགྲོ་འགབ་པའི་ འཇུལ་ཞུགས་འབད་ཚོགས་
པའི་གནང་བ་སྤྱོད་མིའི་ རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ཐང་ཀར་ འགྲོ་འགྲུལ་འབད་ནི།

༡༦༽ ཙཱ་མ་འདིའི་དོན་མཚམས་ ༡ པའི་དགོངས་དོན་རྒྱ་ གཤམ་གསལ་གནས་ཚོགས་རྒྱུ་དང་འཁྲུལ་
དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༧༽ གན་རྒྱའི་ཙཱ་མ་རེ་རེ་བཞེན་གྱིས་ རང་སོའི་སྲུ་ ཡང་ན་ སྲུའི་ལས་སྤྱེ་ ཚོང་ལས་ དེ་
ལས་ ལས་སྤྱེ་རྒྱའི་དོན་ལུ་ ལས་སྤྱེ་རྒྱ་ རང་སོའི་རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲུལ་
ཚོང་བཟུང་འབད་ཡོད་པ་དང་ གན་རྒྱའི་གིས་ ཐང་ཀར་དུ་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་
འབད་ནི་ནང་ དགོངས་ཡངས་གང་རུང་མེད།

- (b) the national regulations regarding the entry and stay of foreigners in the territory of any of the Contracting Parties; and
- (c) the rules governing the obligatory pilotage and the port entry rules of foreign vessels.

ARTICLE V

Facilitation of Maritime Transport

Each Contracting Party shall take all necessary measures for facilitating and encouraging sea transportation to avoid the unnecessary delay in its port of the vessels sailing under the flag of other Contracting Parties, as well as to speed up and simplify as far as possible the administrative, customs, immigration and sanitary formalities in force in its ports, as applicable.

ARTICLE VI

Recognition of Vessels' Certificates

1. The nationality, tonnage, safety, security and pollution prevention certificates, as well as other shipping documents, issued by or under the authorization of Competent Maritime Authority of a Contracting Party in accordance with the requirement of the respective national legislations and international conventions shall be recognized by the relevant authorities of the other Contracting Parties.
2. Port State Control [PSC] inspection may be carried out for the vessels operating under this Agreement, as per international standards or as mutually agreed by Contracting Parties as specified in the SOP.

ཁ། གན་རྒྱའི་ཙ་ཕན་གང་རླང་གི་ས་ཁོངས་ནང་ ཕྱི་མི་ཚུ་ འཇུལ་ལུགས་དང་ སྤོང་ནིའི་སྐོར་
ལས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་སྤྲིག་གཞི་ཚུ་དང་འབྲེལ་དགོཔ་དང།

ག། ཕྱིའི་གྲུ་ཚུ་ གྲུ་གཏང་ཚུགས་པའི་གྲུ་དཔོན་བཙུགས་དགོ་པའི་དབང་ལྷབ་ཀྱི་བཅའ་ཡིག་
དང་ གྲུ་བཞག་སར་ འཇུལ་ནིའི་བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༥ པ།

མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འབྲེལ་གྱི་ཕན་ཐོགས།

གན་རྒྱའི་ཙ་ཕན་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ རང་སོའི་གྲུ་བཞག་ས་ལུ་ གན་རྒྱའི་ཙ་ཕན་གཞན་གྱི་རྒྱལ་དར་ཐོག་
གྲུ་བཀོལ་སྤོང་འབད་མི་ཚུ་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འབྲེལ་ནང་ ཚུན་མིན་གྱི་ཡུན་འགྲངས་མེད་པར་ འགོ་
འགྲུལ་འབད་ཚུགས་པའི་ཕན་ཐོགས་འབད་ནི་དང་ བཙུན་ལུགས་བསྐྱེད་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོའི་
ཐབས་ལམ་གང་རླང་བཏོན་དགོཔ་དང་ སྤོང་འཇུག་དང་བསྐྱེད་ གྲུ་བཞག་ས་ རང་ བདག་སྤྱོད་དང་
ཅདམ་ ཕྱི་མི་ནང་སྤོང་ དེ་ལས་ གཙང་སྤྱོད་འབྲེལ་གྱི་ལམ་ལུགས་ཚུ་ བྱ་སྐྱབས་བདེ་ཏོག་ཏོ་བཟོ་
དགོ།

ཙ་ཚན་ ༦ པ།

གྲུའི་ལག་ཁྱེར་དོས་འཛིན།

༡། རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་ཐོས་ཀྱི་དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ ཙ་
ཕན་གཅིག་གི་ཚད་ལྡན་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འབྲེལ་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ དེའི་གནང་བ་ཐོག་ལས་
སྤོང་ཡོད་པའི་ གྲུ་ཐོ་བཀོད་འབད་ཡོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་དང་ དོས་འབག་ཚུགས་པའི་རུས་ཚད་
ཉེན་སྲུང་དང་ སྲུང་སྤོབ་ བཙོག་གི་བཀག་ཐབས་ཀྱི་ལག་ཁྱེར་དང་ གཞན་གྲུ་ཐོག་སྐྱེལ་འབྲེལ་
ཡིག་ཆས་ཚུ་ གན་རྒྱའི་ཙ་ཕན་གཞན་གྱི་འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ དོས་ལེན་འབད་དགོ།

༢། རྒྱལ་སྤྱིའི་གནས་ཚད་ ཡང་ན་ གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་ནང་ཆེད་དུ་བཀོད་དོན་བཞིན་ གན་
རྒྱའི་ཙ་ཕན་ཚུ་གི་བར་ན་ མོས་མཐུན་འབྲུང་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ གན་རྒྱའི་དེའི་འོག་ལུ་ གྲུ་
བཀོལ་སྤོང་འབད་མི་ཚུ་ གྲུ་བཞག་སའི་གནས་སྤངས་ དམ་འཛིན་ཞིབ་དཔུན་འབད་ཚོགས།

3. The vessels operating under this Agreement shall meet standards as per International Conventions, as applicable with respect to maritime safety, security and marine environmental protection. The vessels which have not been certified as per standards under relevant International Conventions, where applicable, shall meet the standards as may be mutually agreed by Contracting Parties and specified in the Standard Operating Procedure.
4. Vessels of any of the Contracting Parties possessing Tonnage Measurement Certificates issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be re-measured in the ports of the other Party. Provided that, should the latter Party have reasonable grounds to question the correctness of the said certificate, the following procedure shall be adopted, namely:-
 - (a) the latter Party shall inform the Contracting Party whose flag the vessel is flying about the grounds for such suspicion;
 - (b) the Competent Maritime Authority of the latter Party may direct a surveyor to give a ruling in accordance with Article 12 of the IMO International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
5. The calculation of port dues and other charges shall be affected on the basis of the tonnage certificates of the vessels referred to in paragraph 4 of this Article, and in accordance with the national legislations.

༣༽ གན་རྒྱུ་འདི་དང་འབྲེལ་ བཀོལ་སྐྱོད་འབད་མི་གུ་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གྲོས་དང་འབྲེལ་ མཚོ་
འགྲུལ་ཉེན་སྲུང་དང་ སྲུང་སྐྱོབ་ དེལ་ས་ མཚོའི་མཐའ་འཁོར་སྲུང་སྐྱོབ་ལུ་ སྐྱོར་འཇུག་རུང་
བའི་གནས་ཚད་ཚུ་འགྲུབ་དགོཔ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གྲོས་འོག་གི་གནས་ཚད་དང་
འབྲེལ་ རོས་ལེན་མ་འབད་བའི་གུ་ཚུ་ སྐྱོར་འཇུག་དང་བསྐྱུན་ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་ཚུ་གི་བར་ན་
མོས་མཐུན་འབྱུང་མི་དང་ གནས་ཚད་ལག་ལེན་གྱི་བྱ་རིམ་ནང་ ཚེད་ཏུ་བཀོད་པའི་གནས་ཚད་
ཚུ་འགྲུབ་དགོ།

༤༽ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་གང་རུང་གི་གུ་ཚུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་གུ་ཚུ་ལྗོངས་ཚད་ལྡན་འཇུག་འཇུག་འཇུག་འཇུག་ ཉེན་སྲུང་
ཚན་མ་དང་འབྲེལ་ རྒྱལ་འཇུག་ཚད་ཀྱི་ལག་ལེན་ཡོད་མི་ཚུ་ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་གཞན་གྱི་གུ་
ཚུ་གས་ས་ཚུ་ནང་ ལོག་ལྗོངས་ཚད་འཇུག་མི་ཚོགས། གལ་སྲིད་ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་གཞན་ཅིག་ལུ་
རྒྱལ་འཇུག་ཚད་ཀྱི་ལག་ལེན་འདི་ ཆ་གནས་ཚད་ལེན་མི་ན་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་ དོགས་གཞི་
འབྱུང་བ་ཅིན་ གཞུམ་གསལ་གྱི་བྱ་རིམ་ཚུ་ དང་ལེན་འབད་དགོཔ་ལ་གསལ་བཀོད་པ་འདི་ཡང་།
༡༽ ཕ་ཕན་གཞན་གྱིས་ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་ཅིག་གི་རྒྱལ་དང་ཐོག་ སྐྱེལ་འབྲེན་འབད་མི་ལུ་
དོགས་པ་ཡོད་པ་ཅིན་ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་འདི་ལུ་ བད་དོན་སྐྱོད་དགོ།

༢༽ ཕ་ཕན་གཞན་མིའི་ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཞིབ་དཔྱད་པ་ཅིག་ལུ་ རྒྱལ་
སྤྱི་མཚོ་འགྲུལ་ལས་སྟེ། ཞེ་ཞེ་ཞེ་ཞེ་གི་ སྤྱིའི་ལྗོངས་ཚད་ལྡན་འཇུག་འཇུག་འཇུག་འཇུག་ རྒྱལ་སྤྱིའི་
མཐུན་གྲོས་ ༡༩༧༩ ཚན་མའི་ཕ་ཕན་ ༡༢ པ་དང་འབྲེལ་ གྲོས་ཚོད་བྱིན་དགོཔ་པའི་
བཀོད་རྒྱུ་ འབྲེན་ཚོགས།

༥༽ གན་རྒྱུའི་ཕ་ཕན་འདིའི་དོན་མཚན་མས་ ༤ པ་ནང་ སྤྱིའི་རྒྱལ་འཇུག་ཚད་ཀྱི་ལག་ལེན་དང་ རྒྱལ་
ཡོངས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ སྤྱིའི་ལྗོངས་ཚད་ལྡན་འཇུག་འཇུག་འཇུག་འཇུག་ རྒྱལ་སྤྱིའི་
ཚེད་ཏུ་བཀོད་དེ་ ལག་ལེན་འབྲུབ་དགོ།

ARTICLE VII

Recognition of Crew Documents

1. Each Contracting Party shall recognize passports and seafarers' identity documents issued by the Competent Maritime Authority of the other Contracting Party to its crew, as may be specified in the SOP. The crew list and the safe manning document of the vessel shall be recognized for the purposes of this Agreement only if it is in accordance with the rules applicable to such vessels and is submitted or certified by the Master of the vessel.
2. Certificates issued to Master, officers and ratings by Competent Maritime Authority as per the International Convention on the Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended, shall be mutually accepted by other Contracting Parties for operations as may be specified in the SOP.

ARTICLE VIII

Assistance to Crew

Where a crew member of a vessel of a Contracting Party operating in waters of any other Contracting Party, shall need, for reasons of illness, accident, natural calamities, medical, pharmaceutical or hospital assistance, available in the territory of that other Contracting Party, the assistance shall be given to the crew, at the expenses of the shipping company of that vessel, under the same conditions as those given to the crew members of shipping companies of that other Contracting Party.

ཙ་ཚད་ ༡ པ།
གྲུ་གཤམ་གཤམ་གྱི་ཡིག་ཆ་ངོས་འཛིན།

༡༽ གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་དང་འཇིགས་ ཙ་ཙན་གཞན་མིའི་
 ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལམ་འགྲུལ་ཚོགས་ཐམས་དང་ གྲུ་གཤམ་གཤམ་ངོས་འཛིན་
 ཡིག་ཆ་སྤོད་ཡོད་མི་ཚུ་ གན་རྒྱའི་ཙ་ཙན་རེ་རེ་བཞེན་གྱིས་ ངོས་འཛིན་འབད་དགོ། གལ་སྲིད་
 གྲུ་ལུ་སྤོད་འཇུག་རུང་བའི་བཙའ་ཡིག་གི་དགོངས་དོན་དང་འཇིགས་ གན་རྒྱའི་འདྲིའི་དོན་ལུ་ གྲུའི་
 དེད་དཔོན་གྱིས་ རོ་སྤོད་འབད་བ་ ཡང་ན་ བཅུགས་ཡོད་མི་རྒྱུང་ཅིག་ གྲུ་འདྲིའི་གྲུ་གཤམ་གཤམ་
 གི་ཐོ་བཀོད་དང་ ཉེན་སྲུང་ཅན་སྤེལ་གྲུ་གཏང་མིའི་ཡིག་ཆ་ཚུ་ ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།

༢༽ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཚོ་འགྲུལ་གྱི་སྤྱིང་བརྒྱུད་དང་ ལག་ཁྱེར་ དེ་ལས་ ལྷོ་རྩོག་གི་གནས་ཚད་མཐུན་གྲོས་
 ༡༩༧༥ ཅན་མ་དང་ དེའི་འཕྲི་སྒྲོན་དང་འཇིགས་ ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱིས་ དེད་
 དཔོན་དང་ འགོ་དཔོན་ལུ་ ལག་ཁྱེར་སྤོད་མི་དང་ འགྲུ་ཞན་དབྱེ་རྒྱུ་ལགས་བཀོད་མི་ཚུ་ གནས་
 ཚད་བྱ་རིམ་ནང་གསལ་བཀོད་འབད་མི་བཀོལ་སྤོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ གན་རྒྱའི་ཙ་ཙན་གཞན་ཚུ་གིས་
 མོས་མཐུན་ཐོག་ ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།

ཙ་ཚད་ ༢ པ།
གྲུ་གཤམ་གཤམ་ལུ་ རྩོགས་རམ།

གན་རྒྱའི་ཙ་ཙན་གང་རུང་གི་གྲུ་བཀོལ་སྤོད་འབད་མིའི་གྲུ་གཤམ་གཤམ་ཚུ་ གན་རྒྱའི་ཙ་ཙན་གཞན་གྱི་མཚོ་
 བཀོལ་སྤོད་འབད་བའི་སྐབས་ ཅན་དང་ འཕྲལ་རྒྱུན་ རང་བཞེན་གྱི་རྒྱུན་རབ་ སྤོན་བཅོས་ སྤོན་
 རིག་ ཡང་ན་ སྤོན་ཁང་གི་རྩོགས་རམ་ཚུ་ ཙ་ཙན་གཞན་གྱི་མངའ་ཁོངས་ནང་དགོ་པ་ཅིན་ རྩོགས་
 རམ་འདྲི་ གྲུའི་ལས་སྡེ་གི་ཟུང་འགྲོ་ཐོག་ལས་ གྲུ་གཤམ་གཤམ་ཚུ་ལུ་ ཙ་ཙན་གཞན་མིའི་གྲུའི་ལས་སྡེ་གི་
 གྲུ་གཤམ་གཤམ་ཚུ་ལུ་བྱིན་པའི་ གནས་ཚོགས་དང་གཅིག་མཚུངས་སྤེལ་བྱིན་དགོ།

ARTICLE IX

Assistance to Vessels

1. If a vessel of a Contracting Party runs aground, imperils or suffers any other accident in the territory of any other Contracting Party, life of the crew and cargo on board suffers or is threatened to loss/damage at any time the vessel shall be provided the same assistance, help and protection as rendered to the crew of the Contracting Party in whose waters, the damage has occurred; and the vessel and its cargo shall be provided the same protection as is provided to the vessels of that other contracting party.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent any Contracting Party from the right of making claims related to help and assistance provided to a vessel, its crew, cargo or the property.
3. All cargo unloaded or saved by one Contracting Party from a vessel in distress of the other Contracting Party, shall not be subject to customs duties in cases where such cargo are not intended for consumption or use in the territory of the former Contracting Party. However, the transfer of the cargo from the vessel in distress to another vessel shall be performed in the presence of relevant authorities under the Contracting Party in whose jurisdiction the vessel suffered accident or is in distress.
4. The provisions of this Article shall not affect application of the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party in whose jurisdiction the accident has occurred concerning the temporary storage of cargos.

ཙཱཱ་མོ་ ༩ པ།
གྲུ་ཚུ་ལུ་གྲོགས་རམ།

༡༽ གལ་མེད་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་གཅིག་གི་གྲུ་འདི་ འགྲུལ་སྐྱོད་འབད་བའི་སྐབས་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་
གཞན་གྱི་ས་ཁོངས་ནང་ ཉེན་འཚུབ་ནང་ཚུད་པ་ ཡང་ན་ གཞོད་སྐྱོན་གང་རུང་འབྱུང་བ་དང་ གྲུ་
ཐོག་ཡོད་པའི་གྲུ་གཡོག་པ་གི་ཚེ་སློག་དང་ རོས་ཆས་ཚུ་ལུ་ ཏུས་ནམ་ར་འབད་རུང་ རྩེད་རྒྱུད་
དང་ཉམས་ཆགས་བཀལ་བ་ ཡང་ན་ ཉེན་འཚུབ་ཚེ་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་འདི་གིས་ ཉམས་
ཆགས་ཚུ་འབྱུང་བའི་སྐབས་ རང་གི་གྲུ་གཡོག་པ་ལུ་བྱིན་མི་དང་ གཅིག་མཚུངས་གྱི་གྲོགས་རམ་
དང་ རྒྱུ་སྐྱོར་ དེ་ལས་ ཉེན་སྐྱོབ་འབད་དགོ་བ་དང་ གྲུ་དང་རོས་ཆས་ཚུ་ལུ་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་
གཞན་གྱི་གྲུ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་འབད་མི་དང་གཅིག་མཚུངས་སྤེལ་ ཉེན་སྐྱོབ་འབད་དགོ།

༢༽ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་འདི་དོན་མཚམས་ ཉེན་འཚུབ་དང་འབྲེལ་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་གང་
རུང་གིས་ གྲུ་དང་ རང་སོའི་གྲུ་གཡོག་པ་ རོས་ཆས་ ཡང་ན་ རྒྱུ་དང་རོས་ཆས་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་སྐྱོར་དང་
གྲོགས་རམ་བྱིན་མི་དང་འབྲེལ་བའི་ ཐོབ་བརྗོད་བཀོད་མི་ཐོབ་དབང་ལུ་ རྩོན་འགོག་མི་འབད།

༣༽ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་གཅིག་གིས་ ཙཱཱ་མོ་གཞན་གྱི་དཀའ་ངལ་ནང་ཡོད་པའི་གྲུ་ནང་ལས་ བཏོན་
པའི་རོས་ཆས་ཚུ་ ཡང་ན་ གསོག་འཛོག་འབད་མི་ཚུ་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་གཞན་གྱི་ས་ཁོངས་ནང་
ཉོ་སྐྱོད་དང་ལག་ལེན་འཐབ་མི་དོན་ལུ་ མེན་པ་ཅིན་ ཅད་མ་གྱི་ཁྲལ་བཀལ་མི་ཚོགས། ཨིན་རུང་
དཀའ་ངལ་བྱུང་ཡོད་པའི་གྲུ་ལས་ གྲུ་གཞན་ཅིག་ནང་ རོས་སྤེལ་འདྲེན་ འབད་བའི་སྐབས་ གྲུ་
འདི་ རྒྱུ་དང་ ཡང་ན་ དཀའ་ངལ་འབྱུང་སའི་ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་མངའ་ཁོངས་གྱི་ འབྲེལ་
ཡོད་དབང་འཛིན་རོ་འཛོམས་སློག་ལས་འབད་དགོ།

༤༽ གན་རྒྱུ་ཙཱཱ་མོ་ས་ཁོངས་ནང་ གནས་སྐབས་ཅིག་ རོས་ཆས་ཚུ་བསག་བཞག་མི་ཚུ་ལུ་
རྒྱུ་དང་རྒྱུང་པ་ཅིན་ ཙཱཱ་མོ་འདི་དགོངས་དོན་ཚུ་གིས་ རྒྱུ་དང་འབྱུང་སའི་ཙཱཱ་མོ་ས་ཁོངས་
ནང་གི་ཆ་གནས་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་ སྤྲིལ་གཞིའི་ལག་ལེན་ལུ་ འགྱུར་བ་མེད།

ARTICLE X

Standard Operating Procedure

For smooth commercial maritime activities between the Contracting Parties, there shall be SOP to activate, operate and facilitate this Agreement.

ARTICLE XI

Civil and Criminal Proceedings

1. The Competent Maritime Authority of a Contracting Party may assist to solve any civil disputes arising or having arisen at sea or at its ports between the ship owner, Master and crew concerning their salaries, personal belongings and, in general, the work on board the vessel, sailing under the flag of any other Contracting Party.
2. The criminal jurisdiction of the coastal state should not be exercised on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the ship during its passage, save only in the following cases:
 - (a) if the consequences of the crime extend to the Contracting Party;
 - (b) if the crime is of a kind to disturb the peace or the good order of the Contracting Party;
 - (c) if the assistance of the local authorities has been requested by the master of the vessel or by a diplomatic agent or consular officer of that other Contracting Party; or

ཙ་ཚན་ ༡༠ པ།
གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ།

གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་ཚུ་གི་བར་ན་ ཚོང་འབྲེལ་དང་འབྲེལ་བའི་མཚོ་འགྲུལ་གྱི་ལས་སྒྲུ་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་སྡེ་
འབད་ཐབས་ལུ་ གན་རྒྱ་འདི་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ བཀོལ་སྤྱོད་དང་ལྷན་ཐབས་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་
གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་བཀོད་སྒྲིགས་འབད་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༡༡ པ།
ཞི་ཚུན་དང་ཉེས་ཚུན་བའི་གོད་སྤྱོད།

༡༽ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གྱི་ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་གི་ཇོ་བདག་དང་ རྒྱའི་དེད་དཔོན་
དེལས་ རྒྱ་གཡོག་པ་ཚུ་གི་བར་ན་ དཔུལ་ཕོགས་དང་ རང་སོའི་ཙ་ཚས་ དེལས་ རྒྱུར་བཏང་
རྒྱ་ཐོག་ལུ་དང་ རྩ་ཕན་གཞན་གང་རུང་གི་ རྒྱལ་དར་ཐོག་ལས་རྒྱ་བཏང་ནི་ནང་ ཞི་བའི་ཚུན་
རྟོག་གང་རུང་འཐོན་ཚེ་ ཚུན་རྟོག་སེལ་ཐབས་ལུ་ རྒོགས་རམ་འབད་ཚོགས།

༢༽ གཤམ་གསལ་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་འབྲུང་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ མངའ་ཁོངས་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱུད་དེ་
ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་ཚུ་ སྐྱེལ་འབྲེན་འབད་དེ་ མི་ངོགས་རུང་ཅིག་ འཛིན་བཟུང་འབད་ནི་དང་ ཡང་ན་
རྒྱ་སྐྱེལ་འབྲེན་འབད་བའི་སྐབས་སུ་ ཉེས་འགོལ་གང་རུང་འཐབ་ཡོད་མི་འདི་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་
ནིའི་དོན་ལུ་ མཚོ་མཐའི་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཉེས་འགོལ་གྱི་ས་ཁྱོན་དབང་བྱུང་ལེན་འཐབ་མི་ཚོགས།

༣༽ ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་ལུངས་དེ་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གང་རུང་ལུ་བྱབ་དབང་ཡོད་པ།

༤༽ ཉེས་འགོལ་འདི་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གྱི་ཞི་བདེ་ ཡང་ན་ ཚུལ་མཐུན་སྒྲིག་ལུགས་ལུ་ བར་
ཚད་རྒྱབ་ནིའི་ རིགས་ཅིག་ཨིན་པ།

༥༽ རྒྱ་གི་དེད་དཔོན་དང་ ཡང་ན་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གཞན་གྱི་ཕྱི་འབྲེལ་ལས་ཚབ་ ཡང་ན་
གཞུང་གི་དོན་གཙོད་ལས་ཚབ་གྱིས་ ས་གནས་གྱི་དབང་འཛིན་ལུ་ རྒོགས་རམ་གྱི་ཞུ་བ་
འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན།

- (d) if such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotics drugs or psychotropic substances.
3. The provision of this Article shall not affect the right of any Contracting Party as regards the implementation of the respective local laws and regulations relating to public health, customs control, protection of the marine environment, security of vessels, ports, human life and cargo, safety & recreational rights and the admission of foreigners in their territory.

ARTICLE XII

Joint Shipping Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Shipping Committee comprising representatives designated by the Competent Maritime Authorities of all Contracting Parties. The Committee shall meet as necessary or at the request of any Contracting Party.
2. The Joint Shipping Committee shall:
- (a) formulate SOP as referred in Article X for approval of the Competent Maritime Authorities of the Contracting Parties;
 - (b) coordinate with all relevant authorities of the Contracting Parties to operationalise and implement this Agreement;

ང། ཁྲིམས་འགལ་ཐོག་ལས་ ལྷོ་རྩལ་ ཡང་ན་ སེམས་ཁམས་འཁྲུགས་རྩལ་ཚུ་ སྐྱེལ་
འབྲེན་འབྲུག་མི་ཚུ་ བཀག་ཐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་དགོས་མཁོ་འབྱུང་བ།

༣། ཚ་ཚན་འདི་དགོངས་དོན་འདི་གིས་ མི་མངགསོ་བ་དང་ ཅད་མ་ཚད་འཛིན་ རྒྱ་མཚོའི་མཐའ་
འཁོར་སྤྱང་སྐྱོབ་ བྱ་དང་ བྱ་ཆགས་ས་ མིའི་ཚོ་སློག་དང་ དོས་ཆས་ཚུ་ཉེན་སྲུང་དང་ ཉེན་སྲུང་
དང་སྤོ་འཆམ་གྱི་ཐོབ་དབང་ དེ་ལས་ ཕྱིའི་མི་ཚུ་ ཁོང་རའི་ས་ཁོངས་ནང་ འཇུལ་ཞུགས་འབད་
ནི་ཚུ་དང་འབྲེལ་བའི་ གན་རྒྱའི་ཚ་ཕན་གང་རུང་གི་ ས་གནས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་སྤྲིག་གཞི་
ཚུ་ བསྟར་སྤོང་འབད་ནིའི་ཐོབ་དབང་ལུ་ གོམ་པ་མེད།

ཚ་ཚན་ ༡༩ པ།
མཉམ་འབྲེལ་གྲུའི་ཚོགས་རྒྱུང་།

༡། གན་རྒྱའི་ཚ་ཕན་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱིས་ངོས་འཛིན་འབད་མི་
ངོ་ཚབ་རྒྱུད་པའི་ མཉམ་འབྲེལ་གྲུའི་ཚོགས་རྒྱུང་གཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོཔ་དང་ ཚོགས་
རྒྱུང་གིས་ དགོས་མཁོ་དང་བསྟན་ ཡང་ན་ གན་རྒྱའི་ཚ་ཕན་གང་རུང་གི་ཞུ་བ་ཐོག་ལས་ ཞལ་
འཛོམས་ཚོགས་དགོ།

༢། མཉམ་འབྲེལ་གྲུའི་ཚོགས་རྒྱུང་གིས།

༡། གན་རྒྱའི་ཚ་ཕན་ཚུའི་ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ གནས་ཚད་ལག་ལེན་
བྱ་རིམ་ཆ་འཛོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གན་རྒྱའི་ཚ་ཚན་ ༡༠ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་
གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་བཀོད་སྤྲིམ་འབད་དགོ།

༢། གན་རྒྱའི་ བཀོད་སྤོང་དང་བསྟན་སྤོང་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གན་རྒྱའི་ཚ་ཕན་ཚུ་གི་
འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་དགོ།

- (c) review the situation and exchange information with regard to the maritime transport of each Contracting Party;
- (d) study the ways of enhancing co-operation in the maritime sectors;
- (e) discuss matters which might arise from the implementation and application of this Agreement and all other matters relating to the improvement of maritime transport, development of shipping activities, ease and facilitation of maritime transportation, waterways and port facilities, and make appropriate recommendations;
- (f) discuss and review any Standard Operating Procedure, if required, and recommend, for approval of the Competent Maritime Authorities, any amendments, alteration, addition or repeal of any provision thereof; and
- (g) any other matters which may be mutually agreed.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Representatives of the Competent Maritime Authorities and/ or representatives of their authorized agencies shall at the request of any Contracting Party, meet at the time and place agreed upon by the Contracting Parties, to settle the disputes or other issues arising from the implementation of this Agreement through cordial and friendly negotiations. If the parties fail to resolve any claim

ག། གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་རང་སའི་མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་དང་འབྲེལ་བའི་ གནས་སྤངས་ཚུ་
བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་དང་ བད་དོན་ཚུ་ བརྗེ་སྤོང་འབད་དགོ།

ང། མཚོ་གྲུལ་ལས་སྐྱེ་ཚུ་ནང་ མཉམ་འབྲེལ་ཡར་དྲག་གཏང་ཐབས་ཚུ་ ཞིབ་འཇུག་འབད་
དགོ།

ཅ། གན་རྒྱའའི་ བཞེལ་སྦྱོང་འབད་ནི་དང་ བསྐྱར་སྦྱོང་འབད་བའི་སྐབས་སུ་ འབྲུང་སྲིད་
པའི་གནད་དོན་ཚུ་དང་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་ལེགས་བཅོས་དང་ གྲུ་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་
ལས་སྐྱོ་གོང་འཕེལ་ མཚོ་འགྲུལ་སྐྱེལ་འདྲེན་འཇམ་ཉོང་ཉོང་དང་ཕན་ཐབས་འབད་ནི་ རྒྱ་
མཚོའི་བརྒྱུད་ལམ་དང་ གྲུ་ཆགས་སའི་མཐུན་རྐྱེན་བརྩིས་པའི་ གཞན་མི་གནད་དོན་ཚུ་
ལུ་ འོས་ལྷན་གྱི་གོས་འཆར་བཞེད་དགོ།

ཆ། གལ་སྲིད་ དགོས་མཁོ་ཡོད་ན་ གནས་ཚད་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་གང་རུང་ཅིག་ གོས་བསྐྱར་
འབད་ཐོག་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ཞེན་ལས་ ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་
གན་རྒྱའའི་དགོངས་དོན་གང་རུང་ འཕྲི་སྦྱོན་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ ལས་སྐྱོང་ ཡང་ན་
ཆ་མེད་ཆ་འཛིག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གོས་འཆར་བཞེད་དགོཔ་དང་།

ཇ། གཞན་མི་གནད་དོན་གང་རུང་ཅིག་ མོས་མཐུན་འབྲུང་ཐོག་འབད་ཚོགས།

ཚུ་ཚན་ ༡༩ པ།
ཉེག་འཛིང་འདུམ་འགྲིགས།

ཚད་ལྡན་མཚོ་འགྲུལ་དབང་འཛིན་གྱི་ངོ་ཚབ་དང་ ཡང་ན་ དབང་ཆ་སྦྱོང་པའི་ལས་སྐྱེའི་ངོ་ཚབ་ཚུ་གིས་
གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་གི་ལུ་བ་ཐོག་ལས་ ཉེག་འཛིང་སེལ་ཐབས་འབད་ནི་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་
བསྐྱར་སྦྱོང་འབད་བའི་སྐབས་འཐོན་པའི་གནད་དོན་གཞན་ཚུ་ མཇའ་མཐུན་གྱི་སྐོ་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་
འགྲིག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གན་རྒྱའི་རྩ་ཕན་གྱི་ངོས་ལེན་འབད་མི་ དུས་ཚོད་དང་ས་གནས་ཁར་ བྱ་རིམ་

or dispute by negotiations, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE XIV

Amendments and Supplements to the Agreement

If one Contracting Party intends to make amendments or supplements to this Agreement, it shall notify the other Contracting Parties in writing and the Contracting Parties shall consider the proposed amendments or supplements within 6 [six] months after such notification. The amendments or supplements agreed upon by the Contracting Parties through consultation shall enter into force after their mutual reconfirmation through diplomatic channels.

ARTICLE XV

Entry into Force/ Denunciation of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties in accordance with their respective internal procedures. Each Contracting Party shall, upon the completion of its internal procedure of ratification, approval or acceptance of this Agreement, deposit its instrument of Ratification, Approval or Acceptance with BIMSTEC Secretariat who shall promptly notify all Contracting Parties of such deposit.
2. This Agreement shall enter into force on the day at least four Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it.

སྤྱིགས་དགོ། གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་ཚུ་གི་ཐོབ་བཅོལ་དང་ཉེག་འཛིང་གང་རུང་ཅིག་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་
ཐོག་ལས་ སེལ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཕྱི་འབྲེལ་ཡིག་ཚང་གི་བརྒྱུད་དེ་ ཉེག་འཛིང་སེལ་དགོ།

ཙཱ་ཚཱ་ ༡༤ པ།

གན་རྒྱའི་འཕྲི་སློན་དང་ལྷན་ཐབས།

གལ་སྲིད་ གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་གཅིག་གིས་ གན་རྒྱའི་ འཕྲི་སློན་ ཡང་ན་ ལྷན་ཐབས་འབད་ནིའི་སློ་
འདོད་ཡོད་པ་ཅིན་ ལྷ་ཕན་གཞན་ཚུ་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ བད་དོན་སློན་དགོཔ་དང་ གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་ཚུ་
གིས་ གན་རྒྱའི་འཕྲི་སློན་ ཡང་ན་ ལྷན་ཐབས་ཚུ་ གོས་འཆར་བཀོད་མི་འདི་ བད་དོན་སླེལ་བའི་རྗེས་
སུ་ ལྷ་ཕན་གི་ནང་འཁོད་ བརྩི་འཛོག་འབད་དགོ། གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་ཚུ་གིས་ གོས་བསྐྱུན་ཐོག་ལས་
གོས་འཆར་བྱུང་མི་ འཕྲི་སློན་ ཡང་ན་ ལྷན་ཐབས་ཚུ་ ཕྱི་འབྲེལ་བརྒྱུད་དེ་ བསྐྱུར་ཞིབ་འབད་ཞིན་མ་
ལས་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།

ཙཱ་ཚཱ་ ༡༥ པ།

གན་རྒྱ་ཆ་གནས་འགོ་བཅུགས་དང་ཆ་མེད།

༡༽ གན་རྒྱའི་ གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་རང་སོའི་ནང་འཁོད་ཀྱི་བྱ་སློའི་རིམ་པ་དང་འཁྲིལ་ གན་རྒྱའི་ལྷ་
ཕན་གི་གཞུང་ཚུ་གིས་ ཆ་འཛོག་ ཡང་ན་ རྒྱབ་སློན་དང་འཁྲིལ་དགོ། གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་རེ་རེ་
བཞིན་གྱིས་ གན་རྒྱ་རྒྱབ་སློན་དང་ ཆ་འཛོག་ ཡང་ན་ རོས་ལེན་གི་རང་སོའི་ནང་འཁོད་ཀྱི་
བྱ་སློའི་རིམ་པ་མཇུག་བསྐྱུ་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱབ་སློན་དང་ ཆ་འཛོག་ ཡང་ན་ རོས་ལེན་འབད་
མི་ཡིག་ཆ་ཚུ་ བེམ་སི་ལེག་རྒྱང་ཆེན་ཡིག་ཚང་ལུ་སྤུལ་དགོཔ་དང་ བེམ་སི་ལེག་རྒྱང་ཆེན་ཡིག་ཚང་
གིས་ གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་ཚུ་ལུ་ གང་མགྲོགས་བད་དོན་བྱིན་དགོ།

༢༽ གན་རྒྱའི་ལྷ་ཕན་ཉུང་མཐའ་བཞི་གིས་ གན་རྒྱའི་ རྒྱབ་སློན་ ཡང་ན་ རོས་ལེན་འབད་བའི་
ཉིན་མ་ལས་ བསྐྱུར་སློན་འབད་དགོཔ་དང་ གན་རྒྱ་གྱུར་ རྒྱབ་སློན་ ཡང་ན་ རོས་ལེན་འབད་
མིའི་ལྷ་ཕན་ཚུའི་ནང་འཁོད་རྒྱང་མ་ཅིག་ གན་རྒྱའི་ བསྐྱུར་སློན་འབད་དགོ།

3. This Agreement shall remain in force for 5 [five] years period and it may be reviewed on the completion of the 4th year if necessary at the request of any Contracting Party; otherwise it shall be renewed automatically for next 5 (five) years.
4. This Agreement may be denounced by any Contracting Party at any time. A denunciation shall take effect 6 (six) months after the date on which the written notice is served by the Contracting Party to all the other Contracting Parties.

DONE in Bangkok on the Third day of April in the year Two Thousand and Twenty- Five, in eight originals, in the English language, all texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bangladesh



**H.E. Mr. Md. Touhid Hossain
Adviser for Foreign Affairs**

For the Kingdom of Bhutan



**H.E. D. N. Dhungyel
Minister for Foreign Affairs and External Trade**

༣༽ གན་རྒྱུ་འདི་ ལོ་ངོ་ ༥ གི་རིང་ལུ་ བསྐྱར་སྤོད་འབད་དགོཔ་དང་ གལ་སྲིད་ གན་རྒྱུ་ཚུ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་གིས་ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ གོས་འཆར་བཀོད་པ་ཅིན་ ལོ་ངོ་ ༤ པ་མཇུག་བསྐྱུ་བའི་སྐབས་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ཆོག། དེ་མིན་ ལོ་ངོ་ ༥ གི་རིང་ལུ་ རང་བཞིན་གྱི་བསྐྱར་གསོ་འབད་ཡོད་པར་བརྩི་དགོ།

༤༽ གན་རྒྱུ་ཚུ་ཕན་གང་རུང་གིས་ དུས་ནམ་རང་འབད་རུང་ གན་རྒྱུ་ཆ་མེད་གཏང་ཆོག། གན་རྒྱུ་ཚུ་ཕན་གཅིག་གིས་ གན་རྒྱུ་ཚུ་ཕན་གཞན་ཚུ་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ གན་རྒྱུ་ཆ་མེད་གཏང་པའི་བར་དོན་སྤོད་པའི་ཉེན་མ་ལས་ ལྷོང་ ༤ གི་ཤུལ་ལས་ གན་རྒྱུ་འདི་ཆ་མེད་གཏང་སུ་བརྩི་དགོ།

སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༥ ལྷོ་ ༤ པའི་ཚེས་ ༣ ལུ་ བེང་ཀོག་ལུ་ གན་རྒྱུ་ དབྱིན་སྐད་ཐོག་ལས་ འབྲེལ་བཤུ་རོམ་ ལ་གྲངས་བརྒྱད་གྱུར་ མཚན་རྟགས་བསྐྱུལ་ཡོད་པ་དང་ གན་རྒྱུ་སྐད་ཡིག་གི་ ཚིག་ཡིག་གུ་ ག་ར་འབྲེལ་མཉམ་ཁུངས་ལཱ་གྱི་ ཆ་གནས་བཞག་དགོ།

བླང་ལ་དེལ་མི་སེར་སྤྱི་མཐུན་རྒྱུལ་ཁབ།
མི་རྗེ་ མོ་རྒྱ་མཐུ་ ཉོ་ལུ་ཉིད་ ཉོ་སྐྱོན།
ཕྱི་འབྲེལ་ལས་དོན་གྱི་གོས་དཔོན།


འབྲུག་རྒྱུལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱུལ་ཁབ།
མི་རྗེ་ ངི་ཨེན་ རྒྱུལ་ཁབ།
ཕྱི་འབྲེལ་དང་ཕྱིར་ཚོང་སྤོད་པོ།

For the Republic of India




H.E. Dr. S. Jaishankar
External Affairs Minister

For the Republic of the Union of Myanmar



H.E. U Than Swe
Deputy Prime Minister and Union Minister for Foreign Affairs

For Nepal




Honourable Dr. Arzu Rana Deuba
Minister for Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka



Honourable Arun Hemachandra, MP
Deputy Minister of Foreign Affairs and Foreign Employment

For the Kingdom of Thailand



H.E. Mr. Maris Sangiampongsa
Minister of Foreign Affairs

ཀྱ་གར་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ།

མི་རྗེ་ རེ་ རྒྱལ་ཤར་ཀར།
ཕྱི་འབྲེལ་ལས་དོན་སློན་པོ།

མི་ཡུན་མར་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ།

མི་རྗེ་ ཡུ་ཐུན་ སུལ་ལི།
སློན་ཆེན་འོག་མ་དང་ ཕྱི་འབྲེལ་སློན་པོ།

ན་སུལ།

མི་རྗེ་ རྫོག་ཏུ་ ཨར་རྩ་ རན་ དུ་འུ་གླ།
ཕྱི་འབྲེལ་སློན་པོ།

འཕྲི་ལྐོ་དམངས་གཙོའི་སྲི་དབང་རིང་ལུགས་སྲི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ།

མི་རྗེ་ ཨ་རུན་ ཉེ་མ་ཅན་དར། ཚོགས་བསྐྱེད་འཐུས་མི།
ཕྱི་འབྲེལ་དང་ཕྱི་འབྲེལ་གཞི་གསུང་སློན་པོ་འོག་མ།

ཐའེ་ལེན་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ།

མི་རྗེ་ མ་འིས་ སངས་གམ་པོང་ས།
ཕྱི་འབྲེལ་སློན་པོ།